

## Porównanie tłumaczeń Izajasza 44:9

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                                       |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Wytwórcy bożków – oni wszyscy są niczym, a ich cacka nie przynoszą pożytku, ich świadkowie – oni* nie widzą ani nie wiedzą, że okryją się wstydem. <sup>1)</sup>                            |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Wytwórcy bożków — oni wszyscy są niczym! Ich cacka nie przynoszą pożytku! Ich wyznawcy nie widzą i nawet nie wiedzą, że okryją się wstydem.                                                 |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Wytwórcy rzeźbionych posągów są niczym, a ich piękne dzieła nic im nie pomagą; oni sami sobie są świadkami, że nic nie widzą ani nie rozumieją — ku swemu zawstydzeniu.                     |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Twórcy bałwanów wszyscy nic nie są, i te najmilsze rzeczy ich nic im nie pomagą; czego oni sobie sami świadkami będąc, nic nie widzą, ani rozumieją, żeby się wstydzili mogli.              |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Twórcy bałwana wszyscy nic nie są, a namilsze rzeczy ich nic im nie pomagą, sami są świadkami ich, że nie widzą ani rozumieją, aby byli pohańbieni.                                         |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Wszyscy rzeźbiarze bożków są niczym; dzieła ich ulubione na nic się nie zdadzą; ich czciciele sami nie widzą ani nie zdają sobie sprawy, że się okrywają hańbą.                             |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Wytwórcy bałwanów są w ogóle niczym, a ich ulubione wytwory są bez wartości, ich czciciele są ślepi, a oczywista ich niewiedza naraża ich na hańbę.                                         |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Wszyscy twórcy posągów są niczym, ich ulubione dzieła są bezużyteczne, a ich czciciele nie widzą i nie rozumieją tego, dlatego okryją się wstydem.                                          |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Wszyscy wytwórcy bożków są niczym. Wytwory, którymi się rozkoszują, są bezużyteczne: niczego nie widzą ani nie wiedzą. Oni sami mogą sobie o tym zaświadczyć, dlatego powinni się wstydzić. |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Wszyscy wytwórcy bałwanów są niczym, najcenniejsze ich dzieła są bezużyteczne; ich świadkowie niczego nie widzą i nic nie rozumieją, dlatego też okryją się wstydem.                        |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | тих, що ліпили і різьбили, всі безумні, вони чинять свої побажання, які їм не на користь. Але завстидаються                                                                                 |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Twórcy posągów – wszyscy są nicością, a ich chluby niezdatne do niczego; ich świadkowie to oni sami; nic nie widzą oraz nie rozumieją ku swej hańbie.                                       |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Wszyscy twórcy rzeźbionego wizerunku są nicością, a ich ulubione twory będą bezużyteczne; i jako ich świadkowie one nic nie widzą i nic nie wiedzą – żeby oni się zawstydzili.              |

<sup>1)</sup> oni : w 1QIsa a dod. nad linią.